

نمایش نامه

آشپزخانه و متعلقات

انیس ژاوی و ژان پیر بکری

ترجمه نگار یونس زاده



نشرنی

جهان نمایش

www.ketab.ir

• **سرشناسه:** ژاوی، آنیس، ۱۹۶۴- م. Jaoui, Agnès • **عنوان و نام پدیدآور:** آشپزخانه و متعلقات/ آنیس ژاوی، ژان پیر بکری؛ ترجمه نگار یونسزاده؛ زیر نظر رضا رضایی، با همکاری رحمان سهندی • **مشخصات نشر:** تهران، نشرنی، ۱۴۰۰ • **نوبت چاپ:** چاپ اول، ۱۴۰۱ • **مشخصات ظاهری:** ۷۱ ص • **فروست:** جهان نمایش • **شابک:** ۹۷۸-۶۲۲-۰۰۶-۰۳۶۱-۰ • **وضعیت فهرست نویسی:** فیپا • **یادداشت:** عنوان اصلی: Cuisine et Dependances • **یادداشت:** بالای عنوان: نمایش نامه • **موضوع:** نمایش نامه فرانسه — قرن ۲۱ م. • **موضوع:** French drama – 21st century • **شناسه افزوده:** بکری، ژان-پیر، ۱۹۵۱- م. • **شناسه افزوده:** Bacri, Jean-Pierre, 1951- • **شناسه افزوده:** یونسزاده، نگار، ۱۳۶۳-، مترجم • **شناسه افزوده:** رضایی، رضا، ۱۳۳۵-، سهندی، رحمان • **رده بندی کنگره:** PQ۲۷۰۸ • **رده بندی دیویی:** ۸۴۲/۹۲ • **شماره کتابشناسی ملی:** ۷۶۶۹۴۷۰

قیمت ۳۸۰۰۰ تومان

www.ketab.ir



نشرنی

آشپزخانه و متعلقات

آنیس ژاوی و ژان پیر بکری

مترجم: نگار یونسزاده

صفحه آرا: فرزاد قرائتی

طرح روی جلد: الهه خلیج زاده

• چاپ و صحافی: پردیس دانش

چاپ اول تهران، ۱۴۰۱، ۵۵۰ نسخه

شابک ۹۷۸-۶۲۲-۰۰۶-۰۳۶۱-۰

نشانی تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، تقاطع خیابان فکوری، شماره ۲۰

کد پستی ۱۴۱۳۷۱۷۳۷۱، تلفن دفتر نشر ۸۸۰۲۱۲۱۴، تلفن واحد فروش ۸۸۰۰۴۶۵۸-۹، نمایر ۸۹۷۸۲۴۶۴

www.nashreny.com • email info@nashreny.com • nashreny

© تمامی حقوق این اثر برای نشرنی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن کلاً و جزئاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

۷	یادداشت مترجم
۱۱	شخصیت‌ها
۱۳	صحنه اول
۳۳	صحنه دوم
۵۳	صحنه سوم
۷۱	نام‌نامه

www.ketab.ir

برای نیمه‌ام، بهار

انیس ژاوی^۱ (متولد ۱۹۶۴) بازیگر، فیلم‌نامه‌نویس، نمایش‌نامه‌نویس، کارگردان و خواننده فرانسوی است. او در پانزده سالگی وارد مدرسه بین‌المللی بازیگری کور فلوران^۲ پاریس شد، در سال ۱۹۸۷ در فیلم *اتل دو فرانس*^۳ اولین نقشش را ایفا کرد و در همان سال همراه ژان پیر بکری^۴ (۱۹۵۱-۲۰۲۱) برای بازی در نمایش *جشن تولد*^۵ هارولد پینتر دعوت به کار شد. این نمایش سرآغاز آشنایی او با بکری و بیش از سه دهه همکاری آن‌ها بود. ژان پیر بکری بازیگر، نمایش‌نامه‌نویس و فیلم‌نامه‌نویس فرانسوی در اغلب کارهای ژاوی به‌عنوان نویسنده و بازیگر با او همکاری داشته است. این دو نخستین نمایش‌نامه مشترک‌شان را به نام *آشپزخانه و متعلقات* در سال ۱۹۹۱ به نگارش درآوردند. بعد از آن فیلم‌نامه‌ای اقتباسی نوشتند از نمایش‌نامه مبادلات دوستانه^۶ نوشته آلن ایکبورن^۷، به نام *دخانیات / دخانیات ممنوع*^۸ به کارگردانی آلن رنه^۹ که در سال ۱۹۹۳

-
1. Agnès Jaoui
 2. Cours Florent
 3. *Hôtel de France*
 4. Jean-Pierre Bacri
 5. *L'Anniversaire*
 6. *Intimate Exchanges*
 7. Alan Ayckbourn
 8. *Smoking/ No Smoking*
 9. Alain Resnais

برنده جایزه لوتی-دلوک^۱ و در سال ۱۹۹۴ برنده جایزه سزار^۲ برای بهترین فیلم نامه شد. آن ها در سال ۱۹۹۶ برای فیلم شباهت های خانوادگی^۳ به کارگردانی سدريک کلاپيش^۴ جایزه سزار بهترین فیلم نامه را دریافت کردند و در سال ۱۹۹۷ نیز جایزه سزار بهترین فیلم نامه، بهترین بازیگر مکمل زن و بهترین بازیگر مکمل مرد به فیلم همان ترانه قدیمی^۵ به کارگردانی آلن رنه تعلق گرفت.

ژاوی اولین فیلم بلند خود را به نام سلیقه دیگران^۶، با نویسندگی بکری، در سال ۲۰۰۰ کارگردانی کرد که در فرانسه به موفقیت چشمگیری رسید. این فیلم در سال ۲۰۰۱ برنده چهار جایزه سزار از جمله بهترین فیلم و بهترین نویسنده و همچنین نامزد اسکار بهترین فیلم خارجی شد. دیگر فیلم های بلند ژاوی نیز موفقیت های بزرگی برای او به ارمغان آوردند که در همگی آن ها بکری به عنوان نویسنده همکاری داشته است: مثل یک تصویر^۷ (محصول سال ۲۰۰۴ و برنده جایزه بهترین فیلم نامه جشنواره کن)، با من از باران حرف بزنید^۸ (۲۰۰۸)، آخر قصه^۹ (۲۰۱۲) و مکان عمومی^{۱۰} (۲۰۱۸). آخر قصه به خاطر طنز بدیع فیلم نامه در بازآفرینی داستان هایی چون سیندرلا، سفیدبرفی و شل قوچی مورد تحسین فراوان منتقدان و مخاطبان قرار گرفت.

آشپزخانه و متعلقات نخستین بار در ششم سپتامبر ۱۹۹۱ به

1. Louis-Delluc

2. César

3. *Un Air de Famille*

4. Cédric Klapisch

5. *On Connait la Chanson*

6. *Le Goût des Autres*

7. *Comme une Image*

8. *Parlez-moi de la Pluie*

9. *Au Bout du Conte*

10. *Place Publique*

تهیه‌کنندگی استفان ملدگ^۱ در سالن تئاتر لا برویر^۲ روی صحنه رفت و زابو^۳ (مارتین)، ژان پیر بکری (ژرژ)، سام کارمان^۴ (ژاک)، ژان پیر داروسن^۵ (فرد) و انیس ژاوی (شارلوت) آن را اجرا کردند. در سال ۱۹۹۳ نیز فیلیپ مویل^۶ بر اساس این نمایش نامه فیلمی به همین نام و با بازی ژاوی و بکری ساخت که موفقیت بسیاری به دست آورد.

داستان نمایش از این قرار است که زوجی به ظاهر معمولی مهمانی شامی هفت نفره ترتیب داده‌اند و دوستان قدیمی‌شان را پس از ده سال می‌بینند. مهمانی به افتخار حضور آن دوستی است که در صحنه ظاهر نمی‌شود و حتی نام او را نمی‌دانیم، اما از چهره‌های سرشناس تلویزیون است. در مهمانی رفته‌رفته تنش بالا می‌گیرد و حضور این مرد تحسین، حسرت، حسادت و پرخاش دیگران را برمی‌انگیزد و ضعف‌ها و خودخواهی‌ها و درماندگی‌های شخصیت‌ها نمود بیرونی پیدا می‌کند. همه اتفاقات نمایش در آشپزخانه میزبان خلاصه می‌شود، همان جای دنج در مهمانی‌های ملال‌آور که مکانی می‌شود برای گفت‌وگوهای کوتاه، غرزدن‌ها، دلخوری‌ها و عقده‌گشایی‌ها.

نقطه قوت ژاوی و بکری در این نمایش مثل غالب آثارشان، توانایی مشاهده و به تصویر کشیدن هنجارهای خانوادگی و اجتماعی از طریق طنزی تلخ و گزنده است.

آشپزخانه و متعلقات برنده چهار جایزه مولیر در سال ۱۹۹۲ شد؛ جایزه بهترین نمایش کمدی، بهترین نمایش تئاتر مستقل، بهترین

1. Stephan Meldegg

2. la Bruyère

3. Zabou

4. Sam Karmann

5. Jean-Pierre Darroussin

6. Philippe Muyl

نویسنده و بهترین کارگردانی. این نمایش نامه تاکنون بارها در فرانسه و کشورهای دیگر اجرا شده و نشریات بسیاری چون *فیگارو*، *لو موند*^۱ و *ال*^۲ آن را تحسین کرده‌اند.

نگار یونس‌زاده

بهار ۱۴۰۰

www.ketab.ir

-
1. *Le Figaro*
 2. *Le Monde*
 3. *Elle*